

外国语言文学论文集

吉林大学社会科学学报一九九二年增刊

W A I
G U O
Y U
Y A N
W E N
X U E
L U N
W E N
J I

刊号: $\frac{\text{ISSN } 0257 - 2834}{\text{CN } 22 - 1063 / \text{C}}$ 定价: 3.00 元

外国语言文学论文集

吉林大学社会科学学报编辑部

1992. 2

吉林大学社会科学学报 1992年增刊
外国语言文学论文集

吉林大学社会科学学报编辑部编辑出版
长春市文艺印刷厂印刷
开本: 787×1092毫米 1/32 1992年10月出版
印张: 9.3125 印数: 1—500册
字数: 201千字 定价: 3.00元

刊号: $\frac{\text{ISSN } 0257-2834}{\text{CN } 22-1063/\text{C}}$

前 言

在漫长的历史长河中，人类文化一直是在相互借鉴、相互影响中不断发展、完善起来。特别是20世纪以来，没有任何一个国家能一点不受外来文化的影响而独自发展。文化虽然不能决定现代化，但是它却能推进现代化的进程。在建设四个现代化的中国，在改革开放的今天，我们更应本着“洋为中用”的精神，全面地、系统地、多方位地研究外国的文化宝藏，使之成为社会主义精神文明建设服务。

为了推进外国语言、文学、文化的研究，我们紧密地把教学与科研结合起来，曾取得了累累硕果。除了每年均有若干专著、辞书、教材问世外，还定期出版《外国语言文学论文集》。本期是第六期，共收集了论文三十六篇。与前五期相比，本期不仅数量有所增加，质量也有起色。从范围上看，既有研究东欧和英、法、美等西方国家的，也有研究我们的毗邻日本的论文。从内容上看，既有语言、文学、文化方面的论文，也有关于外语教学法方面的论文。特别是教学法论文，它不再仅仅是某门课程的教学经验的总结，而是从宏观上、从微观上对某一学科专业的教学进行深入的探讨和研究，它必将进一步推进外语教学工作的进一步提高。

我们这套论文集的宗旨是反映我校外语教学和科研的最新成果，以此向国内外交流。迄今为止，我们曾与国内各大专院校、科研单位以及英、美、日、前苏联等国的学者和专家

进行了交流，受益匪浅。今天，我们仍殷切期望国内外专家、学者、同行的指正，使我校的外国语言文学的教学和科研工作“更上一层楼”。

吉林大学外文系主任 于长敏

1992年5月5日

目 录

薇拉·凯瑟小说主题初探……………翁德修 (1)

《新古今和歌集》与和歌新风……………宿久高 (8)

幽玄清远 凄凉枯寂

——芭蕉俳句评析……………刘小冷 (14)

荒诞与现实……………陈永国 (18)

以历史画面写出心理小说

——评马丹·杜加尔的长篇巨著

《蒂博一家》……………赵静漪 (28)

叶芝和艾略特诗歌中的象征主义……………唐 丽 (36)

谈谈霍桑小说的象征性……………赵 娜 (44)

试论拉尔夫·埃利森的名著《看不见的人》…陈建东 (51)

论安·波特小说中的男性批判……………潘守文 (60)

选择的痛苦

——从艾斯特、陆文婷看女性社会角色

……………胡文征 (69)

关于日本“天皇即国家”的思想……………于长敏 (78)

跨文化交际中汉英致谢表达的比较研究

……………袁 霁 陈林华 (83)

从俄语谓语句述谓性意义的角度看俄汉语简单句

谓语的差异……………张良奎 (92)

从终助词〔よ〕表示委婉的用法看日语会话基本规则

……………吴 侃 (101)

俄语情感意义表达法·····	陈祝安 (110)
拉波夫社会语言学方法论初探·····	刘龙根 (123)
俄语无前缀运动动词用法·····	林全胜 (133)
关于中日同形词的研究·····	赵基天 (147)
英语报刊新闻报道标题文体浅析·····	赵文学 (157)
英语常见比喻性修辞手法略论·····	许 明 (166)
论英语语法规则的语用理据·····	辛 斌 (175)
谈谈英语中词的搭配·····	张万娟 (187)
语调在俄语话语中的作用·····	金 城 (195)
动机——外语学习成败的关键因素·····	孙 萍 (204)
俄语KaK连接的比较短语的语法特点·····	朱励群 (210)
浅谈日语汉字假借字的活用现象·····	崔慕洁 (221)
谈谈“たら”和“なら”的异同·····	崔 峯 刘德慧 (228)
着眼社会需要改革高年级俄语精读课教学·····	肖连河 (234)
英语快速阅读必要性与可能性·····	刘希彦 马宝珍 (240)
谈测试的基本原则	
——可靠性与有效性·····	戴淑艳 (252)
阅读的心理机制与阅读教学·····	宋雅红 (259)
俄语语音导论课教学初探·····	苗幽燕 (265)
影响外语学习成败的重要因素之一	
——学习动力·····	高 捷 (269)
有感于语言国情学的教学·····	杨海云 (273)
大学英语教学要求及其剖析·····	安玉华 (280)
浅谈提高阶段俄语句型教学·····	李树金 (289)

薇拉·凯瑟小说主题初探

翁德修

19世纪末和20世纪初，美国文坛涌现了三位引人注目的女作家。她们是伊迪丝·沃顿（Edith Wharton）（1862—1937）、薇拉·凯瑟（Willa Cather）（1873—1947）和爱伦·格拉斯哥（Ellen Glasgow）（1874—1945）。这三位女作家各有独到之处：沃顿主要探索社会和道德力量对主人公（特别是女主人公）生活道路的影响，颇有亨利·詹姆斯的风格；爱伦主要从批判现实主义和超越的讽喻的角度表现美国南方的宗教和社会问题；而凯瑟则在她的作品中着力描写美国中南部地区（尤其是内布拉斯加州）开拓初期的情景。尽管她们的作品在题材和风格上各有千秋，但有一点是共同的：她们都十分关注如何保持人所应有的美德，特别是在美国举国上下发生大变革的时代，应当如何坚持传统的生活理想而不致被拜金主义狂潮所吞噬。19世纪70至90年代，正值美国开发中西部地区、发展商品经济和积累财富时期，拜金主义和市侩哲学充斥于社会的各个角落。就连文学创作这个传统的神圣殿堂也受到商业的严重冲击。许多作家热衷于迎合读者低下的情趣和谋取丰厚的稿酬。但是这三位杰出的女作家却继续坚持19世纪现实主义传统，与一批杰出的男作家（如马克·吐温和沃特·惠特曼等）一起成为美国文学史上表现美国民族精神的先驱。他（她）们的作品讴歌了美洲大陆开

拓者们的吃苦耐劳、对前途充满信心、自强不息和奋发进取的精神。正是这种精神和几代人的艰苦创业成为后来美国实现高度发达的物质文明的一个重要原因。

薇拉·凯瑟于1876年生在内布拉斯加州。九岁时随家迁居内布拉斯加州的红云村，生活在一群来自欧洲大陆的移民中间。他们之中有捷克人、瑞士人、荷兰人、挪威人和波西米亚人。凯瑟自童年起就目睹了这些美洲大平原垦荒者们如何艰苦创业；怎样从贫苦的农民变成富有的农场主；如何逐渐适应和习惯新的文化，有的甚至比非移民的美国人更注重传统。这种生活经历对她后来的小说创作产生了不可估量的影响。凯瑟大学毕业后，先是在匹兹堡的一个杂志社谋到一个职位，后来由于她在新闻报导和写作方面杰出表现和超群才华，当上纽约《揭丑闻》月刊的副总编辑。几年后她辞职，专门从事写作。1913年发表了她的第一部成名之作《哦，拓荒者》，之后又陆续发表了《百灵鸟之歌》（1915）、《我的安东妮亚》（1920）、《一个沉沦的女人》（1923）、《教授的住宅》（1925）、《死神光顾大主教》（1927）、《岩石上的阴影》（1931）和《苏菲亚与女奴》（1940）等长篇小说以及《惨淡的命运》（1932）、《青春与光明的梅杜萨》（1932）和《老美人及其他》（1948）等几部短篇小说集。她曾任美国文学艺术院成员，荣获普利策小说奖和全国文学艺术协会金质奖章。

凯瑟擅长于描写乡土气息浓郁的内布拉斯加州欧洲移民与美国人民一起开发中西部地区时期的艰难而充满活力的生活。她早期的小说《哦，拓荒者》和《我的安东妮亚》堪称这方面的杰作。在这两部小说中，凯瑟热情赞颂了她所熟悉的边

地精神和勇气。特别是在《我的安东妮亚》中，通过在农场长大的吉姆·伯登的回忆，塑造了一个令人难忘的移民女性——安东妮亚的生动形象。安东妮亚十几岁时随父母从波西米亚迁移到美国内布拉斯加的荒原（与伯登家为邻）。一开始生活十分艰难。安东妮亚的父亲由于不堪思乡之苦的折磨而自杀身亡。安东妮亚在伯登外祖父母的帮助下进城帮佣，不幸受坏人诱骗怀孕生下一女，…。最后她还是在乡间找到了自己的幸福，哺育了一群儿女，过着鸡鸭成群、牛羊满圈的田园生活。

在这部小说中，凯瑟以娴熟的技巧和散文式的清新风格表现了环境和生活方式对人的精神生活的巨大影响，以及只有依靠自己的勤奋和智慧创造生活的人才能得到幸福的人生道理。小说里的莲娜凭自己的才智和勤奋当上旧金山一家著名服装店的老板；安东妮亚靠自己的双手在内布拉斯加的荒原上创造出丰衣足食、充满天伦之乐的小天地。相反，象放高利贷者卡特那样终日追逐名利的人却最终得不到好下场：卡特虽然腰缠万贯，但却无儿无女，后来夫妻之间因遗产归属问题互相残杀而双双死于非命。就连生性善良、罗曼蒂克的吉姆伯登亦并不幸福。尽管受过高等教育，成为有名的律师，正可谓名利双收；但他的个人生活却十分不幸：与妻子貌合神离，精神极度空虚，与他人一起到大自然中狩猎成了他生活中的唯一乐趣。

在凯瑟的另外一些作品（例如《百灵鸟之歌》和《青春和光明的杜梅萨》所汇集的短篇小说以及《快乐的露西》）中，则表现了作家自身经历的另一侧面：对荒原生活的压抑感和小镇生活的窒息感的反抗。实际上在她早期小说《我的

安东妮亚》中就已触及到这个主题。小城一到晚上便一片漆黑，人们都早早地进了屋，街道变得更加漫长和冷清。更可怕的是住在街道两旁的人们互相猜疑、嫉妒，他们只知用煮饭洗衣来打发时光，或者想方设法躲避那些长舌妇的闲言碎语，甚至逃避和否定一切。每个人的说话、声响和目光都变得十分拘谨，每个人的嗜好和欲望都必须隐抑起来。象老鼠一样溜来溜去…，这就是小说为我们描绘的图景。书中主人公吉姆在这种令人窒息的生活里，也只能通过与毫无社会地位的移民女孩跳舞求得一丝宽慰。《快乐的露西》中的主人公露西成为这种生活方式的牺牲品和狭隘的传统思想的殉葬品，而哈里·戈登则是这种思想的代表。二十五年前，戈登爱上了露西，但并不了解她。露西为了摆脱小城镇那种碌碌无为的生活，寻求展露自己才能的机会，只身去芝加哥学习弹钢琴。在这期间，爱上了歌唱家塞巴斯蒂安。戈登出于狭隘的报复心理，发誓要让露西终生受苦。在塞巴斯蒂安不幸溺水身亡后，露西回到家乡内布拉斯加的小城海福特。这时的露西特别需要得到昔日朋友的帮助，但是戈登绝情地拒绝了她。在一个风雨交加的夜晚，露西不慎落水，而近在咫尺的戈登却居然端坐在快艇上见死不救，终于酿成露西溺水丧命的悲剧。从此戈登的生活随之而失去了宁静，无时无刻不感受到良心的谴责，似乎是个“被判无期徒刑的罪犯”，唯一能得到一点补偿的方式是与露西的父亲结为好友。

在人到中年和功成名就之后，凯瑟感到开拓者们的世界被战争、拜金主义和狭隘的思想偏见破坏殆尽，从而产生了强烈的幻灭感。在小说《教授的住宅》中，作者通过戈弗雷·圣彼得教授的书房与汤姆·奥特兰的万贯家产的对比，着重表

现了两种价值观念的激烈冲突。凯瑟坚信，忠诚、理想、文明、宗教信仰以及伦理道德是发扬传统美德的保证。然而这种传统美德却正在逐渐沦丧。她把唯一的希望寄托于一种新的开拓精神，正如她在《死神光顾大主教》中描写的天主教徒们开发新墨西哥州的业绩和西方评论界公认的主张用田园生活代替残酷竞争的人道主义优秀作品《岩石上的阴影》中，所描写的魁北克讲法语的加拿大人的开拓精神。

凯瑟最后几部小说(包括短篇小说集)表现了一个共同的主题：积极的生活比财富、艺术和成就更重要。如收集在《惨淡的命运》中的一个题为《罗西克街坊》的短篇，描写的是波西米亚人罗西克一家的平凡生活。但有一点却很不同寻常：他们丝毫不为发家致富的诱惑所动。他们家不愿把奶油当作商品出售，虽然他们知道那会赚很多钱。玛丽·罗西克说：“与其把钱存在银行里，倒不如把我的孩子们喂得胖胖的”。

凯瑟的最后一部小说《苏菲亚与女奴》的笔触又回到她童年时的弗吉尼亚州。故事发生在美国内战前奴隶制盛行的时代。美丽的的女奴南茜深受男主人公亨利的赏识，女主人苏菲亚出于嫉妒则百般虐待南茜、刁难丈夫。但是苏菲亚并不是一个蛮不讲理的泼妇，最终还是认识到自己的错误，与丈夫重归于好…。充分表现了同情和理解对生活的积极意义。

在凯瑟去世后发表的小说集《老美人及其他》中，作者歌颂了美好的生活和青春。如在题为“早餐前”的短篇里，一个名叫亨利·格伦菲尔的老人怀着无限怅惘的心情回首往事，他对自己一生事业上的一帆风顺并无欣慰之感。相反却有一种强烈的失落感。他一生兢兢业业，挣下了一份颇为可

观的家产，抚育了三个儿子。但是这一切都意味着什么呢？三个儿子对他冷若冰霜，甚至抛弃他，他只能孤苦伶仃地守着一幢空荡荡的房子…。以前还可以在地处北大西洋的小岛上享受悠然的生活乐趣，而如今一个地质学家来到岛上考察探测，搅乱那儿宁静生活，从而也扰乱了他的心灵。有一次，他在海滩上看见地质学家的女儿在水中游泳，她那婀娜的身姿和青春的活力深深打动了老人的心，使心灰意冷的亨利重新获得对生活的爱恋和向往。这部小说集里的最后一篇故事“美好的年代”，据说是作者与弟弟一起重游故地后写成的。从这篇故事中我们仿佛看到凯瑟姐弟俩在孩提时代度过的美好时光。

1947年凯瑟逝世，案上留下一部未完成的长篇小说《严厉的惩罚》。早在完成《苏菲亚与女奴》后，作者就开始构思这部长篇。但是由于1945年弟弟过早离开人世，使她无法继续进行创作。在一封写给朋友的信中，凯瑟说，自从弟弟去世后，她对写作再也不感兴趣了，因为这世界上除了她所钟爱的人之外，对一切都觉得无所谓了…。这也许为我们理解凯瑟后期一些作品的主题提供了一个可供参考的注脚。

一颗文坛明星陨落了。凯瑟把她的作品和作品中所表现的那种脚踏实地地依靠自己的双手实现美好理想，拒绝金钱诱惑、保持人的尊严，热爱生活、保持传统美德的可贵精神以及人道主义思想留给了她所热爱的美国人民。对于身处社会主义初级阶段的我国读者来说，也一定会从凯瑟的作品中得到许多有益的启示。

薇拉·凯瑟在那个文学创作受到商业化严重冲击的年代，一直忠实于自己的艺术职守和主张，这是十分难能可贵

的。在小说《还不到四十岁》（1936年）中，凯瑟提到她所崇敬的两位作家：福楼拜和朱厄特，还提到：小说家在学会如何写作时必须忘掉他所学过的方法。因此她从不拘泥于注重“故事情节”和“主题”的传统写作方法。凯瑟的作品以女性作家特有的婉约清新见长，感情色彩浓厚，心理刻画入微。尤其擅长于风景描写，许多作品中所描绘的美国中西部大草原的风光，无一不给读者留下难忘的印象。随着作家年龄的增长，作品的内涵也有所深化；在人物形象塑造方面也从早期的着重外部描写转向内心世界的探索。这都表明作家的写作技巧不断趋向成熟。

参 考 书 目

1. 《薇拉·凯瑟生平及艺术》，詹姆斯伍德莱斯，纽约，辟格色斯出版社。
2. 《薇拉·凯瑟评论》，大卫·斯托克主编。
3. 《美国文学：作品与作者》第二卷，克莱斯·勃鲁克斯主编，纽约，圣·马丁出版社。
4. 《我的安东妮亚》，霍顿米福林公司，波士顿。

《新古今和歌集》与和歌新风

宿久高

作为平安朝时期贵族文学的主要形式之一的和歌^①，到了中世纪仍大放异彩。政治上大势已去的贵族文人们，“世上乱逆追讨虽满耳，不注之。红旗征戎非吾事”^②，带着对贵族社会的思慕，对现实社会的哀叹和对挫折“沉着的自持”，苦心经营，固守着仍然属于他们的文学，尤其是和歌阵地。他们认为，唯有和歌“或抒下情而达闻，或宣上德而致化，或属游宴而书怀，或采艳色而寄言。诚是理事抚民之鸿微，赏心乐事之龟鉴也。”^③在和歌创作中始终保持着平安朝时代的传统。但是，任何文学现象的产生，都是与它所赖以产生的那个时代和社会相联系的。尽管和歌的作者们都是宫廷贵族，由于他们亲眼目睹了中世这一时代的变革，他们吟咏的歌也程度不同地受到新时代思想的影响，烙有中世的时代印迹。他们或追慕过去，抒发怀古的情怀；或感怀无常，吟唱内心的悲哀；或面对现实，直视新时代的到来。他们丰富多彩的和歌创作，迎来了《新古今和歌集》的诞生。

《新古今和歌集》是镰仓时代代表性的歌集，是13世纪初叶由后鸟羽上皇钦定，源通县、藤原定家、藤原有家、藤原家隆、藤原雅经等人编撰而成的第八部“敕撰和歌集”。除上述编者外，主要歌人还有西行、慈圆、藤原俊成、式子内亲王、后鸟羽上皇等。

《新古今和歌集》成书于元久2年（1201），全书20卷，收和歌1980首^④。按照“先抽《万叶集》之中，更拾七代集^⑤之外”^⑥的编撰原则，所收和歌均选自日本古代的《万叶集》和其后各时代尚未入集的和歌。从入选和歌的创作年代看，更侧重于平安朝时代的作品，反映出编撰者的时代倾向。《新古今和歌集》的编选，并非要集以往和歌之大成，而是从“时令节物之篇，属四序而星罗，众作杂咏之什，并群品而云布”^⑦的浩如烟海的和歌中，“深索而微长无遗，广求而行善必举”^⑧，“摘锦句玉章，神明之词，佛陀之作”，“拔犀象之牙角”，“采翡翠之羽毛”^⑨，进行严格的分门别类，以独具匠心、纤细严谨的排列求得新风，“永欲传百王”的。正如后鸟羽上皇和藤原良经在歌中咏道的那样：

昔日佳句多，锦绣放异彩；

今朝求新风，寻粹精选来。

——后鸟羽上皇

大和辞海阔，和歌道奥深；

拾得玉珠来，精髓传后人。

——藤原良经

《新古今和歌集》的编选经历了编者选歌，上皇御选，编撰者受上皇之命分类，上皇取舍审定等各个时期，费时三年零四个月，整个过程是在后鸟羽上皇的主持下完成的，尤其就和歌的筛选而言，具有明显的“亲撰性”。

就内容和结构而言，全书分春、夏、秋、冬、贺、哀伤、离别、羁旅、恋歌、杂歌、神祇、释教等数项，收歌1980余首。柿本人磨23首，纪贯之32首，和泉式部25首。由